

Flora Patagonia Bosques Australes. Ed. Fantástico S.A., 2008, 300 paginas.

ISBN 978-956-8007-16-4

Una guía de terreno bilingüe de los autores Claudia Guerrero y Damián Fernández. Perfectamente ilustrada, con glosario de términos técnicos y nomenclatura actualizada para 120 especies de las floras chileno-argentina, que comprende unas 50 familias, incluyendo varias endémicas de esa región.

Entre las novedades, tenemos la transferencia de *Aster vahlii* al género *Symphotrichum*, *Pseudopanax laetevirens* a *Raukaua* y de *Thlaspi magellanica* a *Noccaea*.

http://www.florachilena.cl/Regiones/X/Region_X_galeria.htm (*Raukaua*)

<http://www.ars-grin.gov/cgi-bin/npgs/html/taxon.pl?433847> (*Symphotrichum*) <http://www.bot.uni-heidelberg.de/koch/Publikationen/NO-43-American-Thlaspi.pdf> (*Noccaea*)

Notas lingüísticas para usuarios de la *Wikipedia*

JOACHIM GRZEGA*

Resumen

Este artículo trata de la *Wikipedia* desde un punto de vista lingüístico. Se describen los tres estilos principales: a saber los estilos de los artículos, las paginas de discusión sobre los artículos y las paginas de usuarios. Se comentan varios aspectos desde la perspectiva lingüística. 1) la administración de contenidos en las paginas de conversación, 2) la evaluación de las fuentes citadas (v. g. los autores deben ser expertos, los resultados deben aparecer en fuentes académicas, se debe distinguir hechos de opiniones, 3) la comunicación lego-experto (v. g. se usará en la diferentes tipos de definiciones incluyendo el uso de ejemplos, el uso de jerga si es útil, se redactarán los contenidos de general a específico, se empleará descripción en lugar de evaluación, 4) enlaces (incluyendo enlaces internos del propio artículo en otros artículos), 5) categorización en campos conceptuales. Los ejemplos citados se tomaron de la versión inglesa de *Wikipedia*, pero son generalizables.

La sección final del artículo da unas pocas ideas para integrar las observaciones de ese artículo a la educación secundaria y a la educación universitaria. En cada materia el estudiante puede practicar la comunicación experto-novicio mediante la colaboración con *Wikipedia*. Se le dará las instrucciones a los estudiantes para colaborar con artículos (v. g. respecto a la creación y comprensión de definiciones, estructura textual, lenguaje técnico, punto de vista neutral, categorización e instrucciones para colaborar en paginas de conversación).

1. Notas introductorias.

El término *Wikipedia* es una fusión entre *wiki* (hawaiano para 'rápido') e (inglés) *encyclopedia* y es el nombre de la enciclopedia mayor y más popular con acceso libre vía *on line* para lectores y colaboradores¹.

* Este artículo es una versión adaptada y actualizada del artículo "How onomasiologists can help with contributing to Wikipedia", *Onomasiology Online* 7 (2006): 1-15.

¹ El concepto básico se llama una tecnología *wiki*, que fue desarrollada por Ward

(<http://www.wikipedia.org>)². Fue iniciada por Jimbo Wales y Larry Sanger el 15 de enero de 2001 como una enciclopedia en paralelo a Nupedia, que comprendía artículos redactados y revisados por expertos académicos. Mientras que la idea de Nupedia falló debido a la lentitud del proceso de los expertos, *Wikipedia* creció y creció en volumen y popularidad. Hoy día existen versiones en más de 200 idiomas y dialectos, y la versión en inglés es la mayor (con más de 2381000 artículos al 21 de mayo de 2008). La versión inglés contiene más de 360000 artículos. Muchas personas contribuyen con artículos para *Wikipedia* y así ganan experiencia sobre como presentar su conocimiento a una extensa audiencia. Además, se han desarrollado varios proyectos laterales tales como *Wiktionary*, *Wikibooks* y *Wikisources*. En este artículo mostraré los diversos estilos necesarios cuando se colabora con *Wikipedia*, las pautas e instrucciones que *Wikipedia* ofrece y unas pocas notas desde la perspectiva del onomasiólogo de como el lenguaje es la herramienta más simple de la administración del conocimiento.

2. Características generales de la *Wikipedia*

Las características generales de la *Wikipedia* difieren entre los distintos

Cunningham (Cunningham & Leuf 2001). Esta tecnología de servidor permite que los usuarios produzcan actualizaciones inmediatas de una página *Web* vía una interfaz de red. El usuario puede corregir el texto de un artículo y subir una nueva versión que substituya inmediatamente el anterior. El anterior, alternadamente, todavía se almacena en una página "historial". Esto protege una página contra alteración permanente. Los usuarios tienen la opción de registro, y sus contribuciones entonces serán trabajadas bajo sus perfiles. En una página de discusión se puede agregar comentarios; la estructura de *subpage* de la discusión se asemeja al hilo de un foro de la discusión y se utiliza sobre todo de una manera lineal y cronológica.

2

Estudios que tratan específicamente sobre *Wikipedia* están catalogados y permanentemente actualizados en <http://wikibib.pbwiki.com> y http://meta.wikimedia.org/wiki/Wiki_Research_Bibliography o <http://bibliography.wikimedia.de/index.php>.

idiomas, pero a continuación se entregan al **lector** las características básicas

- búsqueda de un artículo
- búsqueda por una palabra clave (en artículos o encabezados de los artículos)
- búsqueda al azar de artículos
- historia de las versiones de los artículos
- listado de artículos en orden alfabético
- enlazamiento a todos los artículos, ordenados según categorías, subcategorías y por orden alfabético, generados automáticamente si un redactor ha escrito la etiqueta respectiva de categorización en un artículo.
- Portales (= las páginas propuestas para servir como páginas supraordinadas para las áreas específicas que enumeran normalmente los *links* del artículo de una manera estructurada).
- lista de las páginas que han puesto un enlace al artículo seleccionado actualmente las áreas temáticas pedidas de la ayuda donde los lectores podrían formular cualquier pregunta que no este contestada en determinado artículo (cf. "Wikipedia:Consultas").
- posibilidad de familiarización con un colaborador que cargó una página de usuario.
- enlaces internos de *Wikipedia*
- enlaces externos y lista de trabajos impresos dentro de un artículo de *Wikipedia*
- enlaces al artículo de *Wikipedia* correspondiente en otras idiomas
- lista de los artículos premiados (artículos destacados y buenos artículos)

- notas dentro de una página del artículo que demuestra que la página se ha elegido como un artículo excelente destacado o artículo bueno
- una versión de cada página para imprimir
- una caja de las noticias
- la posibilidad de crear una página del usuario

Prácticamente, cualquiera en el mundo puede participar en cualquier versión de *Wikipedia*. Es decir *Wikipedia* es construida por personas que pueden estar acostumbradas a muy diferentes reglas de conversación. Lo que significa que hay que tomar determinados acuerdos de conversación para la WP. En el contexto de la *Wikipedia* –tendríamos que hablar de la cultura *wikipedista*- existen al menos tres contextos básicos, que requieren tres estilos diferentes

- Páginas de los artículos
- Páginas de discusión (de los artículos)
- Páginas de usuarios

3. Observaciones y recomendaciones de la perspectiva de un Onomasiólogo

Reagle (2004) estableció que la *Wikipedia*, sea útil o accidentalmente, refleja muchos resultados de la literatura para estimular la colaboración productiva interdependiente. Esto es debido a que las pautas mismas son el resultado de discusiones colectivas. De hecho, *Wikipedia* da muchos consejos sobre aspectos de etiqueta para contribuir a la *Wikipedia*. Desafortunadamente, hay una excesiva dispersión en diversas páginas. La página central en la *Wikipedia* español es: "Wikipedia:Wikipetiqueta". Intentaré recoger y extractar los aspectos lingüísticos más importantes, comenzando con el estilo recomendable para las páginas de usuario, pues son los más fáciles de dominar, y continuando con los estilos de los artículos y de las páginas de discusión.

3.1. El estilo de la página de usuario

Los bibliotecarios de la *Wikipedia* dan mucha libertad a los usuarios para crear sus páginas "personales" públicas mientras presenten los antecedentes relevantes para su trabajo en *Wikipedia* y no las empleen mal como *homepage* (pagina de inicio) y mientras no

violen reglas de derecho de autor y reglas de etiqueta. Aunque técnicamente posible, se espera que otros no corrijan páginas de usuario ajenas. En mi opinión, es recomendable que usted exprese claramente en su página del usuario cuáles son sus campos de maestría puesto que, según un estudio, una muestra acotada de los usuarios frecuentes de *Wikipedia* dijo que confían en la información de los redactores al hojear la página de cambios recientes o la historial de un artículo específico de *Wikipedia* (Viégas, Wattenberg & Dave 2004 <http://citeseer.ist.psu.edu/cache/papers/cs2/15/http://zSzzSzopensource.mit.edu/zSzpaperszSzviiega/swattenbergdave.pdf/eg404studying.pdf>).

3.2. El estilo del artículo

Cada artículo de *Wikipedia* se asemeja a un artículo de una enciclopedia, cada artículo tiene una disposición agradable al lector y distribución de cada artículo iguales, las características que contribuyen realmente a familiarizar al lector (cf. Bucher 2002: 136)³. Parece que los artículos del Internet tienen que organizarse con más cuidado que los artículos impresos para alcanzar credibilidad. Wittwer, Bromme & Jucks (2004), en un estudio comparativo de información médica, han encontrado fuera de esa información presentada en una *publicación* impresa, independiente de la forma, era clasificado considerablemente más creíble que la misma información de Internet. Resultado que sorprende: mientras que la información de la publicación con las ilustraciones todavía fue juzgada más creíble, la adición de *hiperlinks* a la información del Internet no tenía ninguna influencia en su evaluación- en contraste a los resultados de Morkes & Nielsen (1997 <http://www.useit.com/papers/webwriting/writing.html>). Con dos resultados contradictorios, la posición más segura es incorporar *links*. Aparte de un número de convenciones de distribución, podemos enumerar las pautas siguientes que incluyen el uso de la organización del idioma y del texto. Las pautas enfocadas al contenido incluyen estas políticas:

³ Bucher sostiene que para la mayor parte de los usuarios los nuevos recursos mediales están llenos de sorpresas así que es más económico cumplir sus '*scripts*' que agregar más sorpresas. Lo más parecido a una *website* es este prototipo de mayor tasa de accesibilidad para una audiencia en un test informado.

- Evite las sentencias que parecen rápidamente (que incluye frases tales como este año).
 - Compruebe sus hechos. Incluya solamente la información comprobable.
 - Cite fuentes reconocidas.
 - Evite los términos combinados a menos que usted los haya verificado.
 - Evite los términos retóricos para exponer el tema del artículo carentes de información verdadera [v. g. “un importante...”, “el más influyente...”]. De igual modo, evite las palabras comadreja que ofrecen una opinión sin realmente defenderla, y que realmente se utilizan para expresar un punto de vista no-neutral [v. g. alguna personas dicen..... se considera realmente como...]. Los autores no deben decir que algo es importante, sino demostrar que lo es. Y si "usted desea referirse a una opinión, primero asegúrese que alguien la sostiene.
 - Política de punto de vista neutral (PVN): PVN intenta alcanzar representación de todas las posturas del conflicto puedan sentirse representados bien (Reagle 2004). Esta política especial, junto con el requisito de indicar las fuentes, realmente promueve la transparencia de la investigación académica que selectivamente mueven los medios de comunicación, que también es destacada por Kohl & Liebert (v. g. 2004).
 - la política que “Wikipedia no es una fuente primaria”, mas una enciclopedia
- Los aspectos lingüísticos son cubiertos por las pautas siguientes:
- Evite las expresiones inadecuadas
 - Donde las variedades de habla se diferencian sobre una cierta palabra o frase (p.ej. Europa vs. América latina), intente encontrar una alternativa que es común a ambas.
 - Explique a la primera aparición las abreviaturas y acrónimos (wikificados si es apropiado) y entonces muestre las siglas o la abreviatura después.
 - En lo posible, evite usar jerga. Pero otra vez, considere al lector. De hecho, parece apropiado distinguir entre los artículos para los expertos y los artículos para los principiantes. Pero aun con los expertos tiene que reflejar si los términos y los conceptos técnicos

pudieron ser diferentes en otros "colegios".

- Utilice las oraciones cortas y listas.
- Por lo que a la estructura del texto, los puntos siguientes son relevantes: un artículo debe comenzar con una buena definición o una descripción clara del asunto. (Sin embargo ¿Cuál es una buena definición? Al menos, en esto vea la sección 4.3).
- Para la estructura del artículo se aconseja un estilo sumario: así comenzar con una conclusión está un elemento muy legible. (Morkes & Nielsen 1997 llama esto estilo el estilo de “pirámide invertida”).
- La sección introductoria debe establecer prioridades, las implicaciones mayores y porqué debemos tener cuidado. Si el tema es favorable a la definición, la primera oración debe dar una definición sucinta, conceptualmente fuerte que ponga el artículo en contexto. Entonces se procede con una descripción. La definición debe estar tan clara al lego como el tema lo permita. Si el artículo es largo (más de una página), el resto del párrafo de la introducción debe resumirlo.
- Los párrafos deben contener una idea principal.
- Construya el red: Ligue los artículos ajenos, y hacia arriba a las categorías. Elija las técnicas que agrupan apropiadamente: -categorías, listas, cajas de serie.
- También se recomienda para evitar calumnia.
- Considere la legibilidad de lo que usted está escribiendo. Haga su entrada de fácil lectura en una pantalla. Haga el uso juicioso de dispositivos tales como listas tabulares y destacadas.
- Explícite sus omisiones. Morkes & Nielsen (1997) dicen que un texto para la *web* debe ser sucinto (con respecto al contenido), trazable (con respecto a la distribución) y objetivo (con respecto al tono).

3.3. El estilo de las páginas de discusión

Wikipedia anima a los usuarios respetar la diplomacia o "*Wikipetiqueta*", lo que significa:

- firmar las ediciones en las páginas de discusión
- indicar un punto, pero no probarlo mediante basura o *Spam*
- evitar generalizaciones superficiales

- conceder un punto cuando no hay respuesta a ella
- admitir cuando algo se ha basado en la intuición o el gusto
- respetar las opiniones de *Wikipedianos* afines
- tener cuidado de evitar de ofender
- evitar ataques personales
- presumir buena fe de otras y refrenarse de picotear a los recién llegados
- estar preparado para disculparse, para perdonar y para olvidarse.
- desalentar a otros de ser incivilizados
- permanecer con la cabeza fría cuando la corrección se pone caliente
- resolver conflictos en las páginas de la conversación

Al persistir los problemas, especialmente con los dos últimos ítems, se dispone de mediación y se debe pedir. Al haber conflictos graves, predominantemente conectados con asuntos de litigio. A veces algunos editores/autores pueden creer que un artículo completo debe descartarse. Esto es resorte solo del bibliotecario, pero es regla que una de la rechazo de un artículo se preceda con una etapa de formación de consenso consistente en tres pasos y un periodo de esperad de una semana. También hay una política de restitución que permite que artículos sean restituidos por un bibliotecario.

Todas en todos, estas son reglas muy inusuales para la comunicación comparadas a para otros estilos comunicativos en el mundo. En su trabajo clásico sobre estilos comunicativos, Hall (1976) hace una distinción básica entre la comunicación de contexto bajo (es decir estilo directo, persona-orientado, uno mismo-proyección, locuacidad) y la comunicación de contexto alto (es decir el estilo indirecto, orientada a status, reserva, silencio). Otros (p. ej. Oetzel 1995) han agregado un tercer tipo, a saber el "estilo integrador del conflicto", es decir una estrategia donde los miembros valoran las metas del grupo superiores de las metas privadas, donde evitan conflictos personales y donde cada participante en una conversación puede pronunciar igualmente sus ideas y opiniones – uno estilo del asunto y de la persona. El estilo convenido para las páginas de la discusión de *Wikipedia* se asemeja principalmente a este estilo integrador del conflicto. Sin embargo, si un conflicto no puede ser resuelto simplemente, un bibliotecario bloqueará un artículo o decidirá sobre una edición. En lo que concierne a la estructura del texto, las páginas de conversación se continúan a menudo de una manera lineal como muchos foros de la discusión. Esto tiene un aspecto criticable que sepamos de foros de la discusión, donde es común que los mismos asuntos están

discutidos en varias ocasiones, con los miembros de largo plazo quejándose por los recién llegados (*newbies*) que nunca leen los archivos (Wagner & Bolloju). Lo mismo se puede observar en *Wikipedia*.

4. Vista lingüística para la colaboración a la administración y presentación del conocimiento

4.1. Manejo de litigios en las páginas de discusión

Brevemente volvamos a la observación que las páginas de conversación están escritas a menudo en una manera secuencial o lineal en vez de una manera temática. No es ciertamente completamente evitable que la gente agregue simplemente su pregunta o comentario respecto al fondo de una página de conversación sin la comprobación de si el asunto fue tratado antes y después simplemente espera y considera que otros contesten. Sin embargo, puede ser que sea recomendable animar a usuarios que miren el resto de la página de conversación primero y hagan adiciones donde está ya función la edición relevante mencionada-de la "búsqueda" para un *Webpage*, la característica del "contenido" de páginas estructuradas y el hecho de que los usuarios son informados de cambios cuando la página de conversación está en sus alertas personales, que versiones son directamente contrastable, facilita esta manera de la administración del conocimiento para los redactores y los lectores. Como he dicho arriba, el "estilo integrante del conflicto" se ha revelado ser la práctica más acertada para los grupos, o las comunidades y es evidentemente la estrategia favorecida en *Wikipedia* incluso si hay un proceso de votación si el consenso no se puede alcanzar de otra manera. Sin embargo, un proceso de tan votación realmente se considera como los medios posibles. En la página de discusión del artículo "Frank Sinatra" (en la *Wikipedia* inglés), por ejemplo, una discusión acalorada si las observaciones en la conexión supuesta de Sinatra con el crimen organizado se deben incluir en una sección se ha estado avivando ya desde el 9 de mayo de 2005 cuando del 26 el usuario de julio Mike (2005) sugiere votación.

4.2. La evaluación de las fuentes citadas

Dos problemas muy frecuentes que he detectado como fuente de debate en las páginas de discusión son la confusión de hechos y opiniones y el valor de fuente citada en general. Un ejemplo perfecto es la discusión sobre el

filólogo y experto en sánscrito Max Müller (“Max Müller” en la Wikipedia inglés). El asunto discutido es si Müller es racista (postulando una raza superior) o no. La discusión tiene lugar entre un contribuidor de India y dos occidentales. Quizá debido a diferencias culturales, el colaborador indio, Shivraj Singh, no parece entender el tipo de fuente que se requiere para etiquetar a una persona de racista. Él escribe (el 18 de enero de 2006; traslado en español), "La mayoría de los indios creen ...", a lo que Lukas (el 19 de enero de 2006; traslado en español) comenta con un "inaplicable. Le pregunté si algún historiador reputado escribe en alguna parte en la literatura científica"; Shivraj Singh agrega una cantidad de otras fuentes, entre ellas Stephen Krapp e Ivanka Kovacevic, que comenta Lukas (19 y 31 de enero de 2006; traslado en español) como sigue: "¿Quién es Stephen Krapp? [...] No es una fuente académica de nota y Kovacevic no es un experto; ella es un crítico literario enteramente lateral que escribió una vez una tesis o algo sobre las novelas inglesas y ahora parece enseñar literatura croata en alguna parte". Además, Shivraj Singh, no resume simplemente las afirmaciones en las fuentes que él cita, pero las interpreta. Lukas explica (traslado en español): "sobre qué usted escribe, sobre Oppenheimer y DNA y qué no se refiere otra vez a la pregunta si Müller, en la retrospección, era factualmente correcto; no la cuestión de porqué él escribió lo que él escribió entonces y usted demandó Klostermüller [es decir uno de las fuentes de Shivraj Singh] dijo que Müller era un racista; Le demostré que Klostermüller no dice que Müller era un racista. ¿Consígallo, finalmente? Si Müller era de hecho un racista es una pregunta enteramente diferente." También en la página de la discusión del artículo inglés sobre "Frank Sinatra" podemos leer (comentario de Aucociscokid, sin fecha, traslado en español), "más de las fuentes que usted cita son los informes de noticias de una clase o de otra que son bien sabido para más a menudo divulgar insinuación más bien que los hechos. Otra manera de poner es: solo porqué apareció en un periódico o en la TV, no constituye un hecho." De un punto de vista del lingüista, la manera más segura de todos estos casos es incluir una frase por ejemplo "según la fuente F, A es Z" en la oración sí mismo en vez de la escritura "A es Z (fuente F)", puesto que la primera interpretación hace de la oración declarativa más bien una opinión o de la fuente que una aserción que también aparezca en la fuente F.

4.3. Comunicación experto-lego

Desafortunadamente, las pautas de la *Wikipedia* no albergan un número de requerimientos lingüísticos en conexión con la comunicación experto-lego. Un hecho fundamental de los que los usuarios debieran estar al tanto es que el lenguaje es realmente una herramienta para representar un mundo extralingüístico. Igual que las enciclopedias tradicionales muchas definiciones comienzan con “x es Z” en lugar de una más apropiada “x denota Z”, “x se refiere a Z”, “x es una designación de Z”. Aún si usted ve que “x es Z” es un resumen de narrativas más largas, la última aun puede conducir a una mejor sensibilidad para el redactor o lector promedio, v. g. dialecto es una definición para (a) una variedad regional de idioma, (b) una variedad no canónica de idioma, (c) una variedad (canónica o no canónica) de un idioma, también es vital tener en mente que las palabras, se pueden usar de manera diferente en el lenguaje experto y en el lenguaje cotidiano, pero también en diferentes lenguajes expertos. Ej.: En algunas escuelas lingüísticas *morfema* se emplea para denotar la unidad lingüística mínima con significado, en otros se emplea para denotar la unidad lingüística mínima con significado gramatical. Además los usos diferentes reflejan las diferentes categorizaciones del mundo. Diferentes grupos hablantes categorizar el mundo de diferentes maneras. El experto debe anticipar esas diferencias entre lo concepto lego y docto. Para mejorar la representación del conocimiento y la comprensión del concepto ilustrado, estos deberían intentar aplicar las palabras de dominio público y metáforas ilustrando, buenos ejemplos y relaciones con la vida cotidiana⁴ Se alguien quiere agregar algo, debería asegurarse que hace referencia a la misma noción. Con respecto a definiciones se puede distinguir los tipos seguidos:

a) **Definiciones aristotélicas**

Es decir, género y epíteto específico, v. g. “Un acrónimo es un tipo de formación de palabras que resulta de la combinación de dos palabras, típicamente del primer elemento el inicio y del segundo el final.”

⁴ La mejoría de la comunicación experto lego ha sido enfocada en diversos trabajos recientes por el psicólogo Rainer Bromme y su equipo (p. ej. Bromme, Jucks & Runde 2005 y Wittwer, Bromme & Jucks 2004). Entre los lingüistas Gerd Antos y Sigurd Wichter han iniciado una rama específica de la lingüística que se enfocan en la transmisión del conocimiento y que han denominado la ciencia de transmisión (véase Antos & Wichter 2001)

b) **Definiciones explicativas** i.e. enumeración de características (estereo)típicas v. g. "Acrónimos son cruces de palabras, un tipo moderno de formación de palabras, usado en fenómenos modernos, mas no es un proceso muy habitual."

c) **Definición paradigmática** e. d. enumeración de los ejemplos típicos y también de ejemplos marcados como periféricos, v. g. "Acrónimos son, por ejemplo, *smog* (<*smoke*+*fog*) y *brunch* (<*breakfast* + *lunch*), *eurocracia* (<*Europa* +*burocracia*) y, menos típico, (*Frente Polisario* (<*Popular de Liberación de Saguia el Hamra y Río de Oro*))

d) **Definición sinónima** e. d. dando sinónimos v. g. "Acrónimos se conoce como *fusiones*".

e) **Definición operacional/genética** e. d. descripción del proceso de cómo el concepto puede producirse o encontrarse v. g. "Usted crea una acrónimo por la unión de parte inicial de una palabra con la parte final."

En cuanto al tipo de la definición (c) podemos pensar especialmente en ejemplos prototípicos; realmente, sin embargo, hay una comprensión mejor de una categoría si se incluyen también a los miembros periféricos (provisto que están marcados como tal). Así, una definición ejemplar del ave se podría leer: los "ejemplos típicos de aves, en Norteamérica y Europa, son el pinzón y el gorrion; un ejemplo menos típico es el pingüino." Tales aspectos se pueden también integrar en la definición explicativa, v. g. las "aves ponen los huevos y vuelan normalmente (también esto no es una característica necesaria)." . "

Otra regla que pide un comentario es que se anima a los usuarios a evitar el uso de tecnicismo o jerga. Pero podríamos tomar otra posición: no es necesario evitar el uso de jerga, sino que es necesario explicarla. Esto contrasta con una de las pautas de *Wikipedia*. Pero evitar la jerga significa realmente mantener al principiante ausente de conocimiento (técnico) en vez de familiarizarlo con ella.

Además de ésa, los contribuyentes deben prestar la atención a otro problema. En la descripción de los asuntos complejos contribuyentes tienden a proceder de los aspectos generales a los detalles sin explicar el cuadro supraordinado.

4.4. Enlaces y categorías

Wikipedia quisiera que los colaboradores construyeran una red y por lo tanto animan a todos que fije enlaces internos, es decir se ligan a otros artículos de *Wikipedia*. ¿Pero es cada acoplamiento realmente necesario? ¿Es realmente necesario ligar las palabras periodista y autor cuando mencionan el autor de un libro y su profesión? ¿Un lector no sabe son qué periodistas y autores? ¿Y es realmente necesario

ligar a esposa (el acoplamiento conduce realmente a la unión de la entrada)? Las pruebas tendrán que demostrar si podemos igualar a veces el hablar de "sobre-enlazado", con las impresiones negativas en el lector.

Algunos Wikipedianos se han especializado en fijar enlaces en artículos. Pero otro elemento de construcción de la red ha sido pasado por alto hasta ahora por *Wikipedia*. Incluso si "el enlace es realizado a especialistas", qué estos especialistas no hacen y qué autores ellos mismos sea responsable es que deben ver que su artículo está enlazado en las entradas que se incorporan como acoplamientos en su artículo. Yo mismo, por ejemplo, comienzo las entradas de *Wikipedia* para "onomasiology" y "eurolinguistics". Dentro de algunos minutos solamente alguien había agregado acoplamientos a otras entradas de *Wikipedia* y "Onomasiology es un rama de la lexicología" fue cambiado en "Onomasiología es un rama del lexicología" y los "repartos de Eurolingüística con las idiomas de Europa" fueron cambiados en los "repartos de Eurolingüística con los idiomas de Europa". Sin embargo, qué tuve que hacer y es parte de construir una red, demasiado-era incorporar una observación ligada en onomasiology en la entrada "lexicology" y una observación ligada en eurolinguistics en la entrada "Europa".

Debe destacarse que cada iniciador de un artículo debe sentirse responsable de asignar su artículo a las categorías ya existentes (o, si es aplicable, cree una nueva categoría). Ésta debe convertirse en una cierta clase de automatismo.

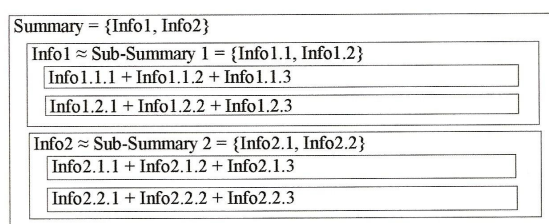
5. Sumario: Manejo del conocimiento práctico en *Wikipedia*

Ya que la *Wikipedia* llega a ser más y más importante como fuente de la información, debiera también desempeñar un papel en la educación. Preparar a nuevos redactores de *Wikipedia* que por supuesto logren artículos "destacados" y "buenos". Con todo la mejor manera de adquirir competencia es practicando la redacción de artículos de *Wikipedia*, para hacer que prueben cómo podrían explicar lo más mejor posible algo que se consideran los expertos para audiencia lega⁵. Si alguien desea ocupar un terreno, es decir un artículo específico, en la *Wikipedia*, él o ella pudieron por supuesto comenzar el artículo con una entrada que es un **esbozo** (*stub*), pero, como el

⁵ Además cf. el modelo didáctico *LdL* (= *Lernen durch Lehren*, alemán para *Aprender enseñando*, véase por ej. Grzega 2005, Grzega/Schöner 2008).

estudio de Viégas, Wattenberg & Dave sugiere, un artículo acabado se puede resolver rápidamente. Ellos escriben que el texto inicial de una página tiende a sobrevivir más tiempo y sufrir pocas modificaciones ulteriores. La hipótesis de Viégas, Wattenberg & Dave es que la primera persona que comienza una página fija generalmente el tono del artículo en esa página y, por lo tanto, su texto tiene generalmente la probabilidad más alta de la supervivencia (Viégas, Wattenberg & Dave 2004: 580f.). Por lo tanto, se pueden dar algunas pautas al principiante de cómo escribir artículos. En cuanto a los aspectos lingüísticos, estos elementos pueden ser:

1. **Comience su artículo con una definición** del lema. Recuerde que los lemas o los términos son para cosas, pero no son ellos mismos cosas. Por lo tanto, un lema o un término pueden utilizarse de diversas maneras por distintas personas. Si hay más de una definición, usted debe destacarlo. Si es aplicable y posible, la definición incluye una explicación del concepto los soportes de un término para conectándolo con un concepto supraordinado y de las características que separan su concepto del otro concepto que pertenece al mismo del supraordinado, características estereotípicas, ejemplos típicos, el método para determinar o crear el concepto y sinónimos al lado del término en la pregunta. Ejemplo de una definición que abarca todos estos aspectos: "*Acrónimo* es el término típico de formación de palabras que cruza dos palabras; usted consigue normalmente una mezcla tomando una sección inicial de una palabra y una sección final de otra palabra. Ejemplos típicos son *smog* (ingl. *smoke* y *fog*) y *motel* (ingl. *motor* y *hotel*). Algunos lingüistas usan *acrónimo* para acuñar cosas como *Lewinskygate* (*gate* es una palabra completa). Un sinónimo de *acrónimo* es *fusión*."
 2. **Construya su artículo de manera que conduzca al lector de lo general a lo particular**, de modo que usted alcance una estructura como esto



La estructura de-general-a-específico debe reflejarse en el *layout*, también: Artículo > Secciones > Párrafos > Oraciones.

- (3) No tema usar tecnicismos, sino que asegúrese de **explicar los términos y conceptos** que hay detrás.
- (4) Use imágenes, relaciones con destacados y ejemplos para apoyar explicaciones. Pero **No redacte pasajes completos o secciones sobre un único ejemplo**—no importa si es un ejemplo típico o no; esto cambiaría el foco del término del artículo del término mismo
- (5) Si existen varias posiciones sobre un tópico, **no cite una sola posición, sino que todos los lados (“Punto de vista neutral (PVN)”)**. Si usted cita declaraciones, use una frase tal como “De acuerdo con X, ...”. Para temas académicos cite solo estudios colegiados que son artículos de revistas con comité de revisores pares, tesis doctorales o post-doctorales o monografías de una serie académica. No exponga opiniones como hechos.
- (6) **Describa**, no evalúe o juzgue. No diga que algo es importante. **Demuestre que algo es importante.**
- (7) Ponga un **enlace** en palabras importantes. Finalmente clasifique su artículo en **subcategorías** relevantes y vigentes y/o créelas.
- (8) **Incorpore su término en artículos vinculados temáticamente** y enlázelo a su término. Solo de este modo su artículo se vinculará con otros artículos y más personas tendrán acceso a su contribución.
- (9) Siempre que agregue algo a un artículo existente, **asegúrese que lo adicionado conforme con la definición dada**. Si fuese necesario, suplementar la definición vigente con una definición adicional.
- (10) Cualquiera sea su cambio o supresión en el artículo vigente, **asegúrese que el editor original no se ofenda**. Comente los temas en las páginas de discusión correspondientes. Cuando se comunica en estas páginas debe seguir las siguientes normas:
 - (1) Explícite su punto, pero no lo imponga basureando la *Wikipedia*. Intente alcanzar un consenso.
 - (2) Presume buena fe de los demás. Respete los Wikipedianos amigos y sus opiniones. Tenga tacto.
 - (3) Admita cuando algo se basó en intuición o gusto.
 - (4) Prepárese para defender, a olvidar y a perdonar.
 - (5) Invite a los demás a no ser incivilizado.
 - (6) Agradezca la cooperación.
 - (7) Firme los comentarios (*posts*) en las páginas de discusión.

En caso de emergencia, todavía puede recurrir a otros Wikipedianos, especialmente a los Bibliotecarios de la *Wikipedia*, por asesoría.

Referencias

- Antos, Gerd / Wichter, Sigurd (2005), *Wissenstransfer zwischen Experten und Laien: Umriss einer Transferwissenschaft*, Frankfurt (Main): Lang.
- Bromme, Rainer; Jucks, Regina & Runde, Anne (2005), "Barriers and Biases in Computer-Mediated Expert-Layperson-Communication", in: Bromme, Rainer; Hesse, Friedrich W. & Spada, Hans (eds.), *Barriers, Biases and Opportunities of Communication and Cooperation with Computers—and How They May Be Overcome*, 89-118, New York: Springer.
- Bucher, Hans-Juergen (2002), "The Power of the Audience: Interculturality, Interactivity and Trust in Internet-Communication—Theory, Research Design and Empirical Results", in: Sudweeks, Fay / Ess, Charles (eds.), *Cultural Attitudes towards Computer and Communication*, 3-14, Murdoch: Murdoch University.
- Cunningham, Ward & Leuf, Bo (2001), *The Wiki Way: Quick Collaboration on the Web*, Boston etc.: Addison/Wesley.
- Grzega, Joachim (2005), "Learning by Teaching: The Didactic Model LdL in University Classes", http://www.ldl.de/material/beric/hte/un_i/ldl-engl.pdf
- Grzega, Joachim (2006), "How Onomasiologists Can Help with Contributing to Wikipedia", *Onomasiology Online* 7: 1-15.
- Grzega, Joachim / Schöner, Marion (2008), "The Didactic Model LdL as a Way of Preparing Students for Communication in Knowledge Society", *Journal of Education for Teaching* 43,3.
- Hall, Edward T. (1976), *Beyond Culture*, Garden City (N.Y.): Doubleday.
- Jahr, Silke (2001), "Adressatenspezifische Aspekte des Transfers von Wissen im wissenschaftlichen Bereich", in: Antos & Wichter 2001: 239-256.
- Kintsch, Wolfgang (1998), *Comprehension: A Paradigm for Cognition*, Cambridge: Cambridge University Press.
- Kohl, Christian & Liebert, Wolf-Andreas (2004), "Selbstorganisation der Wissenschaftsvermittlung: Quellentransparenz, Kontroversität und Qualitätssicherung in der Internet-Enzyklopädie Wikipedia", *Fachsprache* 26: 133-148.
- Morkes, John & Nielsen, Jakob (1997), "Concise, SCANNABLE and Objective: How to Write for the Web", <http://www.useit.com/papers/webwriting/writing.html>
- Nelson Spivey, Nancy (1989), "Construing Constructivism: Reading Research in the United States", <http://www.writingproject.org/downloads/csw/OP12.pdf>
- Oetzel, John G. (1995), "Intercultural Small Groups: An Effective Decision-Making Theory", in: Wiseman, Richard (ed.), *Intercultural Communication Theory*, 247-270, London / New Delhi: Thousand Oaks.
- Reagle, Joseph M., Jr. (2004), "A Case of Mutual Aid: Wikipedia, Politeness, and Perspective Taking", <http://reagle.org/joseph/2004/agree/wikip-agree.html>
- Viégas, Fernanda B., Wattenberg, Martin & Dave, Kushal (2004), "Studying Cooperation and Conflict between Authors with history flow Visualizations", in: *Conference on Human Factors in Computing Systems* 2004, vol. 6.1, 575-582, <http://alumni.media.mit.edu/~fviégas/papers/history-flow.pdf>
- Wagner, Christian & Bolloju, Narasimha (in print), "Supporting Knowledge Management in Organizations with Conversational Technologies: Discussion Forums, Weblogs, and Wikis", *Journal of Database Management*.
- Wittwer, Jörg; Bromme, Rainer & Jucks, Regina (2004), "Kann man dem Internet trauen, wenn es um die Gesundheit geht? Die Glaubwürdigkeitsbeurteilung medizinischer Fachinformationen im Internet durch Laien", *Zeitschrift für Medienpsychologie* 16: 48-56.

Joachim Grzega
Sprach- und Literaturwissenschaftliche
Fakultät
Katholische Universität Eichstätt-Ingolstadt
85071 Eichstätt, Alemania
o Englische Sprachwissenschaft
Albert-Ludwigs-Universität Freiburg
79085 Freiburg, Alemania